

2

Materiales
didácticos
sobre el
plurilingüismo
en España

pluri lingüES

Nuestras lenguas son tesoros
SEGUNDO CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

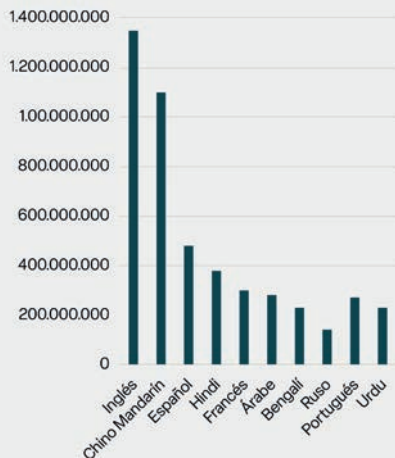


INTRODUCCIÓN. ¿Cómo traducir lo intraducible?

¿Te has preguntado alguna vez por el número de lenguas que se hablan en tu escuela? ¿Y en la localidad en la que vives? ¿Y en España, Europa o el mundo entero?

Según el catálogo *Ethnologue: Languages of the World*, actualizado en el año 2022, en nuestro planeta se hablan 7151 idiomas. Si tenemos en cuenta que, según la Organización de las Naciones Unidas, en el mundo hay un total de **193 estados**, es evidente que el multilingüismo ha sido la situación más natural a lo largo de la historia de todos los continentes y estados.

Los diez idiomas más hablados



De todas formas, la distribución de las lenguas que se hablan en el mundo es muy desigual tanto en términos geográficos como en lo que respecta a su número de hablantes. Así, mientras el inglés cuenta con aproximadamente **1500 millones de hablantes** distribuidos por todo el planeta, en el *Atlas de las lenguas del mundo en peligro* publicado por la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) podemos encontrar idiomas como el *ainu*, hablado en la isla japonesa de Hokkaido por tan solo diez personas.

En el caso de España, además del castellano, que es oficial en todo el Estado, hay otras lenguas que son oficiales en sus territorios históricos: el catalán/valenciano en Cataluña, Islas Baleares y la Comunidad Valen-

CRÉDITOS

Coordinación y aragonés: Iris Orosia Campos Bandrés. Universidad de Zaragoza | **Aranés:** Lourdes España Consul (Institut d'Aran) | **Asturiano:** Juncal Mónica García Velasco. Gobierno de Asturias / Gonzalo Llamedo Pandiella. Universidad de Oviedo | **Català/Valencià:** Iolanda Gregori Agulles. Generalitat Valenciana | **Euskera:** Juan Karlos Lopez-Mugartza. Universidad Pública de Navarra - Nafarroako Unibertsitate Publikoa | **Galego:** Gregorio Ferreiro Fente. Xunta de Galicia.

Edita: Dirección General de Política Lingüística. Gobierno de Aragón.

Patrocina: Ministerio de Cultura y Deporte. Gobierno de España.

Diseño y maquetación: Tintaura S.L.

Ilustraciones: Ver la web <https://plurilingu.es>

Depósito legal: Z 326-2023

ciana; el euskera en el País Vasco y en una parte de la Comunidad Foral de Navarra; el gallego en Galicia; y el occitano aranés en Cataluña.



Además, hay otras lenguas que, a pesar de no poseer el estatus de oficialidad, cuentan con cierta protección por parte de las instituciones en los territorios donde se hablan, concretamente: el aragonés y el catalán, en Aragón; el asturiano y el gallego-asturiano, en el Principado de Asturias; el gallego en las provincias castellano-leonesas de León y Zamora; y el astur-leonés en la provincia de León. También tienen protección oficial la lengua de signos española y la lengua de signos catalana. Por último, entre las que no cuentan con una protección institucional en los

territorios donde se hablan encontramos tanto la variedad del gallego denominada *fala* como el portugués que se hablan en Extremadura; el amazigh, en Melilla; el árabe *dariya*, en Ceuta; y el valenciano hablado en la región del Carche, en Murcia. Sucede lo mismo con el romaní caló, idioma no territorial hablado por una parte del pueblo gitano desde su llegada a la Península Ibérica en el siglo XV.

En nuestra vida cotidiana, la pluralidad lingüística se refleja en diversas situaciones en las que hablantes de diferentes idiomas entramos en contacto y compartimos de algún modo nuestra forma de comunicarnos y, en definitiva, de comprender el mundo. Esta es una cuestión que ha tratado de forma muy interesante una autora e ilustradora de libros infantiles llamada Ella Frances Sanders en su libro *Lost in translation*, donde nos regala pequeños tesoros en forma de palabras que se han desarrollado en unas lenguas y que expresan ideas y acciones que no suelen tener equivalentes en otras.

A lo largo de las próximas páginas te vamos a invitar a sumergirte en varias lenguas de España diferentes al castellano para encontrar en ellas otros pequeños tesoros que te proponemos conservar e ilustrar al modo de Ella Frances Sanders creando tu propio *Vocabulario ilustrado de las lenguas de España*.



1. ¡Observa y reflexiona!

Observa con atención el *book-trailer* de *Lost in translation* y conversa con tus compañeros y compañeras sobre estas y otras preguntas que te hayan surgido:

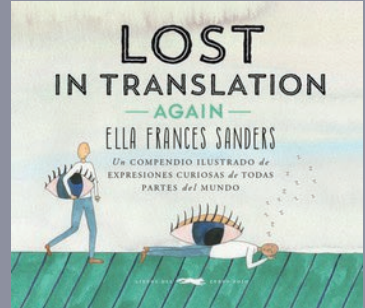
- ¿Alguna vez has sentido algo que no podías explicar con palabras?
- ¿Cómo podríamos describir con una sola palabra en las lenguas que conocemos “el acto de acariciar con ternura el cabello de una persona”?
- ¿Piensas que, si existiera, utilizarías habitualmente una palabra que hiciera referencia a: “el tiempo que tardas en comerte un plátano”?
- ¿Por qué crees que podría tener sentido la existencia de la palabra *murr-ma* en la lengua wagiman –idioma de los aborígenes australianos– o la palabra *poronkusema* en finés –idioma oficial de Finlandia, junto al sueco– pero no contamos con términos para referirnos a los mismos conceptos en las lenguas de España?





2. ¡Lee y descubre!

Consulta el libro de Ella Frances Sanders y selecciona dos palabras sin equivalente en la lengua o las lenguas que hablas. Anota: la palabra, el significado, la lengua de la que forma parte, dónde se habla ese idioma y el número de hablantes que tiene.



PALABRA 1

Palabra:

Significado:

Lengua:

Dónde se habla:

Nº hablantes:

PALABRA 2

Palabra:

Significado:

Lengua:

Dónde se habla:

Nº hablantes:

3. ¡Investiga!

Es probable que las familias de tus compañeros y compañeras hablen diferentes lenguas. Os proponemos pensar en vuestras *biografías lingüísticas* y elaborar un mapa lingüístico de vuestro grupo-clase para poder identificar esos idiomas. Después, tendréis que realizar una labor de investigación y encontrar al menos una palabra que no tenga una traducción directa a los idiomas que estudiáis en la escuela en cada una de esas lenguas. Para ello, os proponemos hacer entrevistas a los compañeros y las compañeras que las hablan o a sus familiares.



EL ARAGONÉS



El aragonés es una lengua hablada en Aragón por unas 25000 personas, lo que supone aproximadamente el 2% de la población de este territorio, si bien es cierto que muchos más aragoneses y aragonesas entienden este idioma e introducen muchas de sus expresiones y léxico cuando hablan en el castellano de Aragón.

En la actualidad, el aragonés se conserva fundamentalmente en la provincia de Huesca, pero también hay *neohablantes* localizados en diferentes puntos del resto del territorio de Aragón. Los *neohablantes* son personas que no han tenido la oportunidad de adquirir la lengua minoritaria de un territorio por transmisión familiar pero han decidido aprenderla y utilizarla, en el marco de sus posibilidades, dentro de su vida cotidiana.

A pesar de que, tal y como reconoce la UNESCO, el aragonés es una *lengua en peligro*, cuenta con algunas iniciativas destinadas a su protección. Por ejemplo, en la actualidad, más de 1200 niños, niñas y adolescentes lo aprenden en colegios e institutos de la provincia de Huesca. Además, todos los habitantes del territorio de Aragón tienen la posibilidad de aproximarse a este idioma a través de algunos programas de radio y televisión o de publicaciones y recursos digitales como el *Aragonario*. Por otra parte, desde 2019, toda la población puede realizar pruebas para certificar su nivel de este idioma según el *Marco Común Europeo de las Lenguas*.

¡YO ME APUNTO!

ESTUDIAR ARAGONÉS
YE SABER MUITO MÁS

ARAGON

¡INSCRÍBETE
EN LAS CLASES
DE ARAGONÉS
DE TU CENTRO!

ALCOGALÉGO GOBIERNO DE ARAGÓN



RETO 1

Para aproximarte al aragonés y conocer algunos de sus tesoros en forma de palabras “intraducibles”, te proponemos que veas los primeros minutos de una pequeña entrevista del programa *Charrín-Charrán* en la cual aparece la palabra *marta*. Seguramente, sabrás que en castellano una *marta* –con minúscula– es un animal y que *Marta* –con mayúscula– es un nombre de mujer. Sin embargo, en aragonés esta palabra tiene un significado muy diferente a los anteriores. Escucha con atención los primeros minutos de la entrevista e intenta adivinarlo. Si no lo consigues, utiliza el [Aragonario](#).

Accede al programa a través de [este enlace](#) y podrás resolver el reto escuchando a la presentadora a partir del minuto 09:00. Después, subraya la respuesta correcta.

1

En aragonés, una marta...:

es un animal

es una planta

es un objeto

2

Según la creencia tradicional, su función es:

hacer crecer la
vegetación

proteger de las
tormentas

guiar a los
pastores

RETO 2

Para completar tu aproximación a la lengua aragonesa, te proponemos descifrar el significado de las siguientes expresiones, ilustradas por la ilustradora Delia Tello, que sí cuentan con una expresión similar en castellano, aunque no literalmente igual. ¿Puedes encontrarla?



EL ARANÉS



Aranés es el nombre que dan los habitantes del Valle de Arán a su variedad del occitano, que es la lengua propia no solo de este valle sino de casi todo el sur de Francia desde el Atlántico hasta los Alpes. El occitano aranés es oficial no solo en el Valle de Arán sino en toda Cataluña.

El occitano es una lengua románica. Su dominio lingüístico se extiende al tercio sur de Francia, al Valle de Arán en Cataluña y a las Valadas occitanas en Italia (Piamonte, un trozo de la Liguria y en la localidad de Guardia Piemontese).

El aranés es la lengua vehicular en las escuelas y se enseña en todos los niveles de la enseñanza obligatoria

y en Bachillerato. También se imparten clases de aranés para todos aquellos que quieran aprender la lengua fuera del ámbito de la enseñanza obligatoria.

Actualmente, un 83,3% de los habitantes del Valle de Arán entienden el aranés; un 60% lo habla; un 73,5% lo lee y un 45,8% puede escribirlo. Si quieres obtener más información sobre este idioma puedes hacerlo a través de [esta página web](#).

El aranés también está presente en los medios de comunicación. Existe un canal de televisión con informativos diarios y un programa de radio que también se puede escuchar cada día.



RETO 1

Para aproximarte al aranés y conocer algunos de sus tesoros, te proponemos que visites [este enlace](#) y leas las páginas 5 y 6 del cuento “Era caisha d’aluquets”. Con ayuda del [traductor online](#) intenta entender el texto.

RESPONDE LAS PREGUNTAS

¿Qué significa el título?

¿De dónde era y qué regalo hizo la abuela?

¿Qué cogió la madre antes de salir de casa? ¿Por qué?

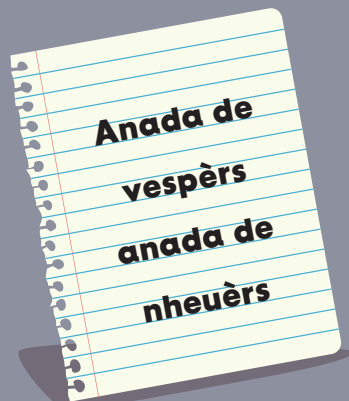
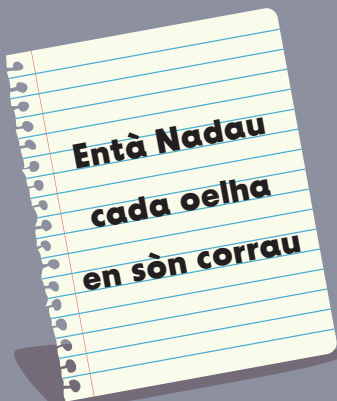
¿Quién viene a cuidar a Rita?

RETO 2

El siguiente reto que te proponemos es descifrar el significado de los siguientes refranes (*arrepervèris* en aranés) y encontrar una expresión similar en tu lengua. Puedes utilizar el [traductor online](#).

¿Qué crees que significan?

Si quieres conocer más refranes visita el [refranero online aranés](#).



EL ASTURIANO



El *asturiano* o *bable*, también llamado en algunos contextos *leonés* o *asturleonés*, es una lengua minoritaria de la Península Ibérica.

En Asturias, un 25% de su millón de habitantes declara entender, leer, hablar y escribir en asturiano. Fuera del Principado se habla en parte de León y de Zamora, así como en la comarca portuguesa de Miranda del Duero, donde es oficial.

En la parte más occidental de Asturias, con una población de 30000 personas, se habla otra lengua, el *gallego-asturiano*, con un nivel de protección y promoción similar al del asturiano.

En la actualidad, el asturiano está catalogado por la UNESCO como una ***lengua en peligro*** y no tiene el reconocimiento de lengua oficial. Sin embargo, sigue siendo la lengua habitual de comunicación entre una parte importante de la población y su presencia aumenta en los medios de comunicación. Además, su presencia en el ***paisaje lingüístico*** de las localidades de Asturias es cada vez mayor y cuenta con una creciente industria cultural en la que destacan la música y la literatura, aunque también se están desarrollando las artes escénicas y las audiovisuales.

El asturiano se enseña de manera voluntaria en todos los niveles de la enseñanza reglada y desde 2021 sus hablantes pueden realizar pruebas para certificar su nivel de idioma según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.



RETO 1

Las palabras son un tesoro, ¿verdad? Te proponemos un desafío para que conozcas algunos de los tesoros del asturiano. En esta lengua, existen numerosos *falsos amigos*: palabras que transmiten un significado distinto de lo que nos parece en castellano. ¿Nos ayudas, por ejemplo, a entender el significado de la palabra **cuello** en el siguiente caso?

En asturiano, cuando un niño o una niña pide *cuellu* a sus padres, ¿qué es lo que quiere? Utiliza [este enlace](#) para resolver el reto, escuchando el programa en el minuto 10:20 y selecciona la respuesta correcta.



RETO 2

¡Estupendo! Ahora, vamos a completar este primer acercamiento al asturiano tratando de relacionar tres expresiones en lengua asturiana con su equivalente en castellano. ¿Podrías ayudarnos a unir *cada oveja con su pareja*?

ASTURIANO

CASTELLANO



Tar como un cestu

Estar en las nubes



Poner el ramu

Estar como una regadera



Andar a uves

Poner el broche de oro



EL CATALÁN

Actualmente hablan catalán más de 11 millones de personas, lo que representa más del 25% de los ciudadanos españoles, es decir, uno de cada cuatro.

Si quieres aproximarte a este idioma sin tener que viajar, hay muchas posibilidades. Aquí te vamos a indicar solo algunas, pero, si te interesa, puedes encontrar muchas más:

- Televisión: [TV3](#), [À punt](#), [IB3](#), [Andorra TV](#).
- Radio: hay muchas emisoras en catalán/valenciano. En [esta página](#) se recogen algunas.
- Canales de programación infantil: [SX3](#), [La Colla](#), [IB3 junior](#).
- Programas musicales: en la revista [Enderrock](#) puedes encontrar muchos enlaces a pódcast de música; puedes escuchar [Territori sonor](#) para seguir la actualidad de muchos grupos y artistas; y en [IB3 Música](#) encontrarás conciertos.
- En [Viasona](#) puedes acceder a más de 110000 canciones en catalán de más de 6600 grupos. Además, en [Desdelsofa](#) y [Goitaquefanara](#) puedes encontrar miles de películas y series en catalán.



RETO 1

La palabra que vamos a aprender del catalán la has experimentado muchas veces cuando muerdes una fruta ácida, arañas la pizarra con la uña o un tenedor roza el plato produciendo un sonido estridente. Escucha y observa qué te ocurre en [este enlace](#).

¿Qué palabra utilizas en tu lengua para expresar lo que sientes?

En catalán/valenciano utilizamos la expresión *esmussar les dents*, cuyo significado alude a: una sustancia ácida, un ruido estridente, un chirrido, producir una impresión áspera desagradable (en los dientes). En catalán, ante una situación así diremos que *esmussa les dents!*

Muchas expresiones hacen referencia a las partes del cuerpo, como, por ejemplo, la cabeza y los pies en *no tenir ni cap ni peus*.

Vamos a conocer otras expresiones en catalán relacionadas con partes del cuerpo. ¿Cómo las dirías en tu idioma? ¿Tienen equivalencia? ¿Significan exactamente lo mismo? Descúbrelas en la siguiente tabla.

RETO 2

Ya conoces algunas partes del cuerpo en catalán. Ahora puedes identificarlas y conocer otras mirando el [siguiente vídeo](#).

	Expresión	Traducción literal	Significado	En tu idioma
	Cop d'ull	Golpe de ojo	Vistazo, mirada rápida	
	A cau d'orella	A guarida de oreja	Decir algo muy cerca de la oreja, en voz baja	
	Tenir-hi la mà trencada	Tener la mano rota	Tener habilidad en hacer algo por haberlo hecho muchas veces	
	Traure el fetge per la boca	Sacar el hígado por la boca	Fatigarse en exceso, estar muy atareado	
	Amb l'ai al cor	Con el ay en el corazón	Con una emoción extrema, expectante, especialmente por lo que pueda pasar	
	Cames ajudeu-me	Piernas ayudadme	Deprisa, huyendo	

EL EUSKERA

El euskera es una lengua que, aunque históricamente tuvo mayor extensión, hoy día se habla en el norte de España, en los territorios de Navarra/Nafarroa, Gipuzkoa, Bizkaia y Araba/Álava; y en el sudoeste de Francia, en Labourd/Lapurdi, Soule/Zuberoa y Basse-Navarre/Nafarroa Beherea, denominada así como recuerdo de la extensión que tuvo en otro tiempo el viejo Reino de Navarra.



El euskera es una lengua que hoy en día está presente en muchos países gracias a la labor de las llamadas *euskal etxeak* (“casas vascas”), en las que se imparten clases de euskera para todos aquellos que quieran aprender la lengua. En Estados Unidos las conocen con el nombre de “Basque Center” y es muy famosa la de Boise, capital de Idaho, que vemos en la foto.

En la actualidad más de 750000 personas hablan euskera y más de 50000 lo están aprendiendo. El euskera tiene una larga tradición histórica y se considera la lengua europea viva más antigua que se conoce.

Por último, hoy en día tenemos **radios** y **televisiones** que emiten íntegramente en euskera, así como publicaciones y recursos digitales como **Xaldun Kortin**, **Jolastu Gurekin**, que contiene muchos juegos educativos que merecen ser visitados.



RETO 1

Para aproximarte al euskera y conocer algunos de sus tesoros, te proponemos que visites la página de *Xaldun Kortin* y busques la sección titulada *Ipuinak* ('Cuentos'). Una vez que estés en dicha página, haz click sobre el cuento titulado "*Inurria eta txoria*" ('La hormiga y el pájaro') y con la ayuda del traductor automático *euskadi.eus* trata de descifrar el significado del cuento. ¿Lo has conseguido? ¿De qué trata el cuento? ¿Se portó bien la hormiga con el pájaro? Pobre pajarito... ¿por qué lloraba?



RETO 2

Ahora, te proponemos el reto de descifrar qué significa "*Xaldun kortin, jolastu gurekin*". Copia la frase y pégala en el [traductor online](#) y a ver si entendemos algo. Un *xaldun* en euskera es un *caballero*, porque *zaldi* significa *caballo*. ¿Será, pues, *Xaldun Kortin* un caballero, o, quizás, será un payaso como el del [vídeo](#) que esconde castañas o caramelos en la mano?

A unos se los da y a otros no. ¿Qué hay que hacer para que te dé las castañas o los caramelos? ¿Crees que si le decimos a *Xaldun Kortin* "*jolastu gurekin*" jugará con nosotros? ¿Seremos capaces de adivinar en qué mano esconde las castañas o los caramelos?



Imagina cuál puede ser la verdadera historia de Xaldun Kortin

EL GALLEGO



REAL ACADEMIA GALEGA

BIBLIOTECA | HERBERTECA | ARQUIVO | PUBLICACIÓN

A LINGUA | A INSTITUCIÓN | LETRAS GALEGAS | DICCIONARIOS | COMUNICACIÓN

Dicionario

DICCIONARIO | ACTUALIZACIONES | CRÉDITOS

BUSCA SIMPLE | SINÓNIMOS | **BUSCA AVANZADA**

BUSCAR NOS LEMAS

Comeza por:

Remata por:

Contén:

BUSCAR NO CONTIDO

Nas definición:

Nos exemplos:

Na fraseoloxía:

OUTRAS OPCIÓN DE BUSCA

Marca gramaticais: Pertence a:

Todas Todas

AXUDA NA BUSCA

En Galicia, algo más de un millón y medio de personas tienen el gallego como su lengua principal de comunicación cotidiana, a las que hay que sumar otras 500000 personas más para las que es su segunda lengua y más de 55000 hablantes de gallego en las zonas limítrofes con Galicia.

Además, este idioma se conserva en muchas de las numerosas comunidades de emigrantes de origen gallego que existen en el resto de España, en Europa o en países de América del Sur, como Argentina.



Por ley, la [Real Academia Galega](#), institución fundada en 1906, tiene asignadas las competencias en materia de normativa lingüística. El Diccionario de la Real Academia Galega en línea es objeto de más de 100000 búsquedas cada día.

Por la proximidad que existe entre ambas lenguas, el gallego es considerado una excelente puerta de entrada para el aprendizaje del portugués, un idioma que no solo se habla en el vecino Portugal, sino también en otros países como Brasil o Mozambique.

RETO 1

Todas las lenguas, sin excepción, poseen un tesoro de “palabras intraducibles”. Si hablamos de la lengua gallega, uno de los cofres de mayor tamaño es el que guarda las más de 100 palabras que se refieren específicamente a la lluvia (*chuvia*) y a las diferentes formas de llover (*chover*). Veamos solo unas pocas:



- Para la lluvia fina: *babuña*, *barrufa*, *chuvisca*, *froallo*, *orballo*, *patíñeira* o *poalla*.
- Para la lluvia intensa: *ballón*, *chuvieira*, *dioivo*, *treixada*, *xístra* o *zarracina*.
- Si se produce con nieve o hielo: *cebrisca*, *nevarío*, *pedrazo* o *sarabiada*.
- Si hay condensación de agua: *borraxeira*, *brétema*, *fuscallo* o *neboeira*.



Ahora, te proponemos que, consultando el [Diccionario da Real Academia Galega](#) y con la ayuda del [Diccionario castelán-galego Rinoceronte](#) (ambos en línea), averigües el significado de esta serie de palabras de la lengua gallega (alguna de ellas “intraducible”): *agarimo*, *axóuxere*, *bolboreta*, *brétema*, *luar*, *luscofusco* y *morriña*.



RETO 2

Ahora, para completar tu aproximación a la lengua gallega, te proponemos, como diversión, aprender alguno de los juegos de lengua o de los trabalenguas que se ofrecen en [este vídeo subtulado](#). ¿Serás capaz de lograr tan difícil reto?

Gancho reviragancho / que tanto reviragancheaches / deixa que te reviraganchee / con este desreviraganchiño que teño...

TAREA FINAL:

Recupera una palabra del aragonés, una del aranés, una del asturiano, una del catalán, una del euskera y una del gallego que no tenga una traducción directa a tu lengua y crea tu propio *Vocabulario ilustrado de las lenguas de España* al estilo de Ella Frances Sanders. Utiliza esta plantilla para cada palabra y no olvides complementar la definición de cada una de ellas con su correspondiente ilustración y con algún dato curioso sobre el idioma del cual forma parte.



TU PALABRA

LENGUA

DATOS SOBRE LA LENGUA

DEFINICIÓN





ARAGÓN

www.lenguasdearagon.org

plurilingüES

www.purilingu.es

Patrocina:

Edita:

